

پوست خرس

دو رفیق باهم قرار گذاشتند به شکار خرس بروند. روزی به طرف جنگل رهسپار شدند و با هم می گفتند پوست خرس را می فروشیم و از قیمت آن چیزهای خوب می خریم و چنین وچنان می کنیم. اتفاقاً به خرس بزرگ خوش پشیمی که از دور می آمد برخوردند. یکی از ترس بالای درختی رفت و دیگری چون تنها مانده و شنیده بود که خرس به مرده کاری ندارد خود را به مردن زد. خرس آمد، او را بو کرد و رفت. همینکه دور شد آن که بالای درخت بود پایین آمده از رفیقش پرسید که خرس به گوش تو چه گفت؟ جواب داد دو نصیحت کرد یکی آنکه با رفیق ترسو به شکار خرس نرو و دیگر آنکه پوست خرس شکار نکرده نفروش.

pust-e xers

do rafiq bā ham qarār gozāštand be šekār-e xers beravand. ruz-i be ʔaraf-e jangal rahsepār šodand va bā ham migoftand: pust-e xers-rā miforušim va az qeymat-e ān ʔizhā-ye xub mixarim va cenin o cenān mikonim. ettefāqan be xers-e bozorg-e x^vošpašm-i ke az dur miyāmad bar x^vordand. yeki az tars bālā-ye deraxt-i raft va digari ʔun tanhā mānd va šenide bud ke xers be morde kār-i nadārad x^vod-rā be mordan zad. xers āmad, u-rā bu kard va raft. haminke dur šod ān ke bālā-ye deraxt bud pāyin āmade az rafiq-aš porsid ke xers be guš-e to ʔe goft? javāb dād do našihat kard yeki ān ke bā rafiq-e tarsu be šekār-e xers naro va digar ān ke pust-e xers-e šekār nakarde naforuš.

Ordlista

qarār gozāštand, gozār-	bestämma träff, avtala (ett möte), qarār (avtal) gozāšt-and: (lägg.pret.st-3s): [de] bestämde träff
šekār	jakt
xers	björn
ʔaraf	riktning, sida
jangal	skog

rahsepār šodan	ge sig iväg (bli överlämnad åt vägen)
pust	skinn, hud
qeymat	pris, här: betalning
čenin o čenān	det ena och det andra, så och så
ettefāqan	av en händelse, faktiskt
bar x ^v ordan	stöta på
tars	fruktan, rädsla
tanhā	ensam
šenidan, šenav-	höra
bu kardan	lukta på
haminke	så snart som
pāyin	ner, nere
guš	öra
javāb	svar
našihat	råd
tarsu	feg
miforušim, foruxtān, foruš-	sälja
mixarim, xaridan, xar-	köpa
digari	den andre
mānd, māndan, mān-	bli kvar
morde	död
dur šodan	avlägsna (sig)
rafiq	kamrat, vän
ruz	dag
x ^v ošpašm	fin päls
dur	fjärran, avlägsen
bālā	upp
pāyin	ner
x ^v od-rā be mordan zad	sjäv-ack till dö.inf slå.pret.st-3s: [han] låtsades vara död (lit. [han] slog sig till döden))